



Meldung Immobilie/Wohnung/Zimmer – segnalazione immobile/alloggio/stanze

- Gesamtgebäude** (Bitte den Bericht an der E-Mail Adresse fluechtlinge.profughi@provinz.bz.it weiterzuleiten und bin bereit, den Vertrag über die Nutzung des Gebäudes abzuschließen) / **Intero edificio** (chiedo di inoltrare la segnalazione all'indirizzo fluechtlinge.profughi@provinz.bz.it e sono disponibile a stipulare la convenzione per l'uso dell'immobile)

/// **Gesamtwohnung / Intero Appartamento**

/// **Zimmer / Stanze**

Person/Vereinigung welche die Meldung macht Name, Vorname, Steuernummer Nome persona/associazione segnalante Nome, Cognome, codice fiscale	
Adresse der Immobilie: Haus, Wohnung, Zimmer Indirizzo dell'immobile: casa, appartamento, stanza	
Immobilie (Kurzbeschreibung; bitte Situation bezüglich architektonischer Barriere angeben) Immobile (descrizione sintetica; indicare situazione barriere architettoniche)	
Modalitäten der Zurverfügungstellung: bitte geben Sie an, ob Sie beabsichtigen, eine Nutzungsvereinbarung mit der Provinz/Regierungsstelle abzuschließen, oder welche anderen Vereinbarungen Sie vorzuschlagen gedenken. (nur für Gesamtgebäude) Modalità della messa a disposizione: indicare se si intende stipulare una convenzione per l'uso con la Provincia/Commissariato del Governo o quale altra modalità si intende proporre. (solo per intero edificio)	
Ich bin bereit Nr. _____ Einzelpersonen aufzunehmen Sono disponibile ad accogliere n. _____ persone singole Ich bin bereit Nr. _____ Familien, aufzunehmen	

Lauben 192 . I-39012 Meran

info@gemeinde.meran.bz.it . www.gemeinde.meran.bz.it
Tel. +39 0473 250 111 . Fax +39 0473 237 690
Steuernr./MwSt.-Nr. 00394920219

Portici 192 . I-39012 Merano

info@comune.merano.bz.it . www.comune.merano.bz.it
tel. +39 0473 250 111 . fax +39 0473 237 690
cod. fisc./part. IVA 00394920219



Sono disponibile ad accogliere n._____ famiglie	
Voraussichtliche Dauer der Zurverfügungstellung (von-bis) Mindestzeit: 3 Monate	Kurzfristig (3-6 Monate) Mittelfristig (6 – 12 Monate) Langfristig (länger als 1 Jahr)
Possibile data della messa a disposizione (dal al) disponibilità minima: 3 mesi	Breve periodo (3 - 6 mesi) Medio periodo (6 – 12 mesi) Lungo periodo (oltre 1 anno)
Haustiere erlaubt (angeben ja oder nein)	Ja/Si
Animali domestici (specificare si o no)	Nein/No
Angebot: Zimmer Offerta stanza	Nr./n._____ Zimmer/stanza davon/di cui: Nr./n._____ EZ/ singola Nr./n._____ DZ/doppia mit eigenem Bad/con bagno autonomo Gemeinschaftsbad/bagno in comune
Angebot: Wohnung Offerta appartamento	Nr./n._____ Wohnungen/appartamento: Wohnung 1 / appartamento 1 Nr./n._____ Personen/persone Wohnung 2 / appartamento 2 Nr./n._____ Personen/persone
Angebot: Haus Offerta casa	Nr./n._____ Haus/case: Haus 1 / Casa 1 n/Nr. _____ Personen/persone Haus 2 n/ Nr. _____ Personen/persone Oppure/Oder n/Nr. _____ Zimmer davon/stanze interne disponibili: n/Nr. _____ EZ/ singole n/Nr. _____ Doppelzimmer/doppie
Contacto telefonico e contacto E-Mail Handynummer und E-Mail-Adresse	

Der/Die Unterfertigte erklärt, dass die Stadtgemeinde Meran/Caritas Diözese Bozen-Brixen lediglich den Kontakt zur Gegenseite ermöglicht hat und enthebt die Stadtgemeinde deshalb von jeglicher Verantwortung für eventuelle Schäden, die ihm/ihr aufgrund oder während der Beherbergung entstehen können. Ich genehmige die Verarbeitung meiner persönlichen Daten gemäß Gesetzesdekret 196 vom 30. Juni 2003.

Il sottoscritto / La sottoscritta dichiara che il Comune di Merano/Caritas Diocesi di Bolzano-Bressanone si è limitato a metterlo in contatto con la controparte e solleva pertanto il Comune da ogni responsabilità per eventuali danni che potrebbe subire nel corso o a causa del rapporto di ospitalità. Autorizzo il trattamento dei miei dati personali, ai sensi del D. lgs. 196 del 30 giugno 2003.



STADTGEMEINDE **MERAN**
COMUNE DI **MERANO**

Datum/Data _____

Unterschrift/Firma _____

Bitte ein gültiges Ausweisdokument einfügen
Si prega di allegare un documento di identità valido



Information gemäß Artikel 12, 13 und 14 der EU-Verordnung 2016/679, ALLGEMEINE INFORMATION	Informativa ai sensi degli artt. 12, 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679, GENERALE
Wir möchten Sie darüber informieren, dass die EU-Verordnung 2016/679 über den Schutz personenbezogener Daten den Schutz der Vertraulichkeit personenbezogener Daten natürlicher Personen vorsieht. Die personenbezogenen Daten werden von dieser Verwaltung ausschließlich zur Erfüllung institutioneller Aufgaben erhoben und verarbeitet.	Desideriamo informarLa che il Regolamento UE 2016/679, in materia di Protezione dei Dati Personali, prevede la tutela della riservatezza dei dati personali relativi alle persone fisiche. I dati personali sono raccolti e trattati da questa amministrazione esclusivamente per lo svolgimento di funzioni istituzionali.
Zweck der Datenverarbeitung	Finalità del trattamento dei dati
Die personenbezogenen Daten werden im Rahmen der normalen Verwaltungstätigkeit zur Erfüllung institutioneller, administrativer und buchhalterischer Funktionen oder zu Zwecken, die eng mit der Ausübung von Rechten und Befugnissen, die den Bürgern und Verwaltern zustehen, zusammenhängen, erhoben und verarbeitet.	I dati personali vengono raccolti e trattati nelle normali attività d'ufficio per l'adempimento di funzioni istituzionali, amministrative, contabili o per finalità strettamente correlate all'esercizio di poteri e facoltà riconosciute ai cittadini e agli amministratori.
Die Verarbeitung personenbezogener Daten ist rechtmäßig, soweit sie für die Wahrnehmung einer Aufgabe erforderlich ist, die im öffentlichen Interesse liegt oder in Ausübung öffentlicher Gewalt erfolgt, die dem Verantwortlichen der Verarbeitung übertragen wurde.	Il trattamento dei dati personali è lecito in quanto necessario per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico o connesso all'esercizio di pubblici poteri di cui è investito il titolare del trattamento.
Verarbeitung von besonderen Daten und/oder von personenbezogenen Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten	Trattamento di dati particolari e/o di dati relativi a condanne penali e reati
Die Verarbeitung von besonderen personenbezogenen Daten und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt, wenn diese in Ersatzerklärungen gemäß D.P.R. Nr. 445/2000 enthalten sind oder weil die Verarbeitung besagter Daten von anderen spezifischen Rechtsbestimmungen vorgesehen ist.	Il trattamento di dati particolari e/o di dati relativi a condanne penali e reati avviene in quanto contenuti in dichiarazioni sostitutive previste dal D.P.R. n. 445/2000 o in quanto il trattamento dei predetti dati è previsto da altre specifiche disposizioni normative.
Besondere personenbezogene Daten sind jene, aus denen die rassische und ethnische Herkunft, politische Meinungen, religiöse oder weltanschauliche Überzeugungen oder die Gewerkschaftszugehörigkeit hervorgehen, sowie genetische Daten, biometrische Daten zur eindeutigen Identifizierung einer natürlichen Person, Gesundheitsdaten oder Daten zum Sexualleben oder zur sexuellen Orientierung einer natürlichen Person.	Si intendono per dati particolari i dati personali che rivelino l'origine razziale o etnica, le opinioni politiche, le convinzioni religiose o filosofiche, o l'appartenenza sindacale, nonché i dati genetici, i dati biometrici intesi a identificare in modo univoco una persona fisica, i dati relativi alla salute o alla vita sessuale o all'orientamento sessuale della persona.
Verarbeitungsmethoden	Modalità del trattamento
Die Daten werden mit informatischen Systemen und/oder in händischer Form verarbeitet, jedenfalls mittels geeigneter Verfahren, welche die Sicherheit und Vertraulichkeit und die Verfügbarkeit derselben gewährleisten.	I dati vengono trattati con sistemi informatici e/o manuali attraverso procedure adeguate a garantire la sicurezza e la riservatezza e la disponibilità degli stessi.
Die Mitteilung der Daten	Il conferimento dei dati
ist obligatorisch und bedarf nicht der Zustimmung der betroffenen Personen.	ha natura obbligatoria e non richiede il consenso degli interessati.
Die fehlende Mitteilung der Daten	Non fornire i dati comporta
hat zur Folge, dass Gesetzespflichten missachtet werden und/oder dass diese Verwaltung daran gehindert wird, den von den betroffenen Personen eingereichten Anträgen zu entsprechen.	non osservare obblighi di legge e/o impedire che questa amministrazione possa rispondere alle richieste presentate dagli interessati.
Die Daten können mitgeteilt werden	I dati possono essere comunicati
allen Rechtssubjekten (Ämtern, Körperschaften und Organen der öffentlichen Verwaltung, Betrieben oder Einrichtungen), welche im Sinne der Bestimmungen verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, sowie jenen Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes oder des allgemeinen Bür-	a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che, secondo le norme, sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, nonché ai soggetti che sono titolari del diritto di accesso o del diritto di accesso civico generalizzato. In caso di dati



gerzugangs sind. Im Falle von besonderen personenbezogenen Daten und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt die Mitteilung an die in der Verordnung für die Verarbeitung von sensiblen und Gerichtsdaten (Maßnahme der Datenschutzbehörde vom 30.05.2005) angegebenen Rechtssubjekte und in den dort angeführten Formen.	particolari e/o dati relativi a condanne penali e reati la comunicazione avviene ai soggetti e nelle forme indicati nel regolamento per il trattamento dei dati sensibili e giudiziari, di cui al Provvedimento del Garante per la protezione dei dati personali del 30.05.2005.
Die Daten können	I dati potranno essere conosciuti
vom Verantwortlichen, von den Auftragsverarbeitern, dem Datenschutzbeauftragten, den Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und vom Systemverwalter dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden.	dal titolare, dai responsabili del trattamento, dal responsabile della protezione dei dati personali, dagli incaricati del trattamento dei dati personali e dagli amministratori di sistema di questa amministrazione.
Die Daten werden	I dati potranno essere diffusi
ausschließlich in dem von den Bestimmungen erlaubten Rahmen verbreitet.	nei soli termini consentiti dalle normative.
Zeitliche Dauer der Datenverarbeitungen und der Speicherung der personenbezogenen Daten	Durata temporale dei trattamenti e della conservazione dei dati personali
Die Verarbeitungen laut vorliegender Information werden zeitlich nur so lange andauern wie unbedingt notwendig, um der Erfüllung der Verpflichtungen nachzukommen, die dem Verantwortlichen durch nationale und/oder staatenübergreifende Gesetze, sowie durch die Gesetze der Länder, in die die Daten gegebenenfalls übermittelt werden, auferlegt worden sind.	I trattamenti di cui alla presente informativa avranno la durata strettamente necessaria agli adempimenti imposti al titolare dalle leggi nazionali e/o sovranazionali, nonché dalle leggi dei Paesi in cui i dati saranno eventualmente trasferiti.
Rechte der betroffenen Personen	Diritti degli interessati
Es wird abschließend darauf hingewiesen, dass die Artt. 15 bis 22 der EU-Verordnung den betroffenen Personen besondere Rechte verleihen. Insbesondere können die Betroffenen vom Verantwortlichen in Bezug auf die eigenen personenbezogenen Daten einfordern: das Beschwerderecht bei einer Aufsichtsbehörde (Art. 13, Abs. 2, Buchst. d), das Auskunftsrecht (Art. 15); das Recht auf Berichtigung (Art. 16); das Recht auf Löschung - Recht auf Vergessenwerden (Art. 17); das Recht auf Einschränkung der Verarbeitung (Art. 18); die Mitteilungspflicht im Zusammenhang mit der Berichtigung oder Löschung oder Einschränkung (Art. 19); die Datenübertragbarkeit (Art. 20); das Widerspruchsrecht (Art. 21) und den Ausschluss automatisierter Entscheidungsprozesse einschließlich Profiling (Art. 22).	Informiamo, infine, che gli artt. da 15 a 22 del Regolamento UE conferiscono agli interessati l'esercizio di specifici diritti. In particolare, gli interessati potranno ottenere dal Titolare, in ordine ai propri dati personali: il diritto di proporre reclamo ad una Autorità di controllo (art. 13, comma 2, lett. d); l'accesso (art. 15); la rettifica (art. 16); la cancellazione – oblio - (art. 17); la limitazione al trattamento (art. 18); la notifica in caso di rettifica, cancellazione o limitazione (art. 19); la portabilità (art. 20); diritto di opposizione (art. 21) e la non sottoposizione a processi decisionali automatizzati e profilazione (art. 22).
Verantwortlicher, Auftragsverarbeiter, Datenschutzbeauftragter	Titolare, Responsabile del Trattamento e Responsabile della Protezione dei dati personali
Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist diese Verwaltung mit Sitz in Meran, Laubengasse 192 – info@gemeinde.meran.bz.it ; Auftragsverarbeiter der personenbezogenen Daten sind die Führungskräfte der einzelnen Organisationseinheiten, mit Domizil für dieses Amt am Sitz des Verantwortlichen; Datenschutzbeauftragter ist Dr. Patrick Lazzarotto, mit Domizil für dieses Amt am Sitz dieser Verwaltung, erreichbar unter der E-Mail-Adresse: patrick.lazzarotto@pec.it	Titolare del trattamento è questa Amministrazione, con sede a Merano in via Portici 192 – info@comune.merano.bz.it ; Responsabili del Trattamento dei dati personali sono i dirigenti delle singole unità organizzative, domiciliati per la carica presso la sede del Titolare; Responsabile della Protezione dei dati personali è il dott. Patrick Lazzarotto, domiciliato per la carica presso la sede di questa Amministrazione, raggiungibile attraverso l'indirizzo di posta elettronica: patrick.lazzarotto@pec.it